

Пыжикова А.В., Семенова М.Б. Специфика мнемонической деятельности...

4. *Gumbol'dt V. fon.* Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu. M., 1984.
5. *Zemskaya E.A.* Sovremennyy russkij yazyk. Slovoobrazovanie. M.: Prosveshchenie, 1973. 304 s.
6. *Karaulov Yu.N.* Russkij yazyk i yazykovaya lichnost'. M.: Nauka, 1987. 264 s.
7. *Kubryakova E.S., Shakhmarovich A.M., Sakharnyj L.V.* Chelovecheskij faktor v yazyke. Yazyk i porozhdenie rechi / otv. red. E.S. Kubryakova. M.: Nauka, 1991. 238 s.
8. *Maslova V.A.* Lingvokul'turologiya: uchebnoe posobie dlya studentov vysshikh uchebnykh zavedenij. M.: Izdatel'skij tsentr "Akademiya", 2001. 208 s.
9. *Pyataeva N.V.* Izuchenie i opisaniye slozhnykh leksicheskikh sistem v svete sovremennoj lingvisticheskoy paradigmy // Aktual'nye problemy filologii i filologicheskogo obrazovaniya: trudy Vserossijskoj nauchnoj konferentsii (Sterlitamak, 27 marta 2006 g.). Ufa: Gilem, 2006.
10. *Sabitova Z.K.* Novye lingvisticheskie napravleniya XX–XXI vv. // Yazyk i metod. Russkij yazyk v lingvisticheskikh issledovaniyakh XXI v. / pod red. D. Shumskoj. Krakov: Izdatel'stvo Yagellonskogo universiteta, 2012. Vyp. 1. S. 347–360.
11. *Sidorov E.V.* Obshchaya teoriya rechevoj kommunikatsii: uchebnoe posobie. M.: Izd-vo RGSU, 2010. 244 s.
12. *Skalkin V.L.* Obshchaya metodika obucheniya inostrannym yazykam. M., 1991.

DOI: 10.25586/RNU.V925X.20.04.P.115

УДК 811.134.2

А.В. Пыжикова, М.Б. Семенова

СПЕЦИФИКА МНЕМОНИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ

Рассматривается взаимосвязь, существующая между степенью развития памяти человека и его способностью к усвоению новой информации. Данное соотношение представляется особо ценным при изучении иностранного языка, в рассматриваемом случае испанского, особенно на начальном уровне, а также при формировании переводческих компетенций учащихся. Отмечено, что применение в учебном процессе определенных техник, мнемических приемов позволяет достичь оптимальных результатов обучения и расширения кругозора студентов, а также способствует формированию ассоциативного мышления, внимательности, умения выявлять структуру и систематизировать изучаемый материал.

Ключевые слова: память, памятный след, лексические навыки, навыки перевода, мнемические методы, мнемические упражнения, испанский язык.

A.V. Pyzhikova, M.B. Semenova

MNEMONICS IN TEACHING SPANISH AND INTERPRETATION

The present article offers a review of the link existing between good memory and the information assimilation. Students who start learning Spanish and Interpretation can be helped in improving their memory by mnemonics, mental tools we can use to help ourselves to remember something. Academic achievement can also be improved, as well as the associative thinking, attention and concentration.

Keywords: memory, memorable trail, lexical skills, translation skills, mnemonic methods, mnemonic exercises, Spanish.

Введение

Тема памяти была, есть и будет одним из животрепещущих вопросов для ученых и исследователей различных областей, так как память неразрывно связана с формированием личности человека, организацией его обучения и профессиональной деятельностью.

Большой вклад в научное исследование затрагиваемой темы внесли труды ученых С.П. Бочаровой, А.С. Выготского, П.И. Зинченко, А.К. Латышева, А.Н. Леонтьева, Дж.А. Миллера, Р.К. Миньяр-Белоручева, В.И. Провоторова, Т.И. Скоробогатовой, И.В. Тивьяевой, и многих других.

Статья носит теоретический и методологический характер. Среди целей, поставленных авторами данной статьи, была демонстрация практического применения мнемических методов обучения испанскому языку и переводу студентов лингвистических вузов, а также способствование развитию лингвистической памяти средствами мнемических процессов.

Своей задачей авторы статьи видят привлечение внимания к теме развития долговременной памяти, этапам обработки значимой информации, ее закрепления и последующего воспроизведения в контексте поставленной переводческой цели.

Типология памяти и ее функционирование

Классификация видов памяти связана с аспектами ее функционирования. В книге С.П. Бочаровой «Психология памяти. Теория и практика для обучения и работы» приводится типология памяти по следующим критериям:

- по характеру мнемической направленности: произвольная и произвольная;
- предметно-семантическому содержанию запоминаемых объектов: образная, словесно-логическая, двигательная, эмоциональная;

- модальности, т.е. в связи с рецепторными системами, выступающими приемниками входной информации: зрительная, слуховая, обонятельная, тактильная и др.;

- временным параметрам работы памяти: долговременная и кратковременная;

- динамическим аспектам: постоянная, оперативная;

- генетическим аспектам: видовая и индивидуально-приобретенная [2, с. 46].

С учетом данной классификации и поставленной перед авторами статьи задачей особую важность для лиц, изучающих иностранный язык, имеет образная, словесно-логическая, долговременная, постоянная память.

Образная память – это память, при которой информация запоминается в виде образов, т.е. данных, полученных при помощи органов чувств. Зрительные, обонятельные, слуховые и тактильные представления в образной памяти играют ключевую роль. Впечатления, полученные от такого рода обработки информации, основанной на образах, являются яркими и запоминающимися, позволяющими работать с большим объемом информации разного вида.

Словесно-логическая (или вербальная) память – это запоминание и воспроизведение результатов мыслительной деятельности человека. Особенностью данной памяти является умение абстрагироваться и систематизировать. В данном контексте словесно-логическая память благотворно влияет на запоминание и воспроизведение правил, формул, законов, новых знаний и сведений.

Как образная, так и словесно-логическая память – в высшей степени надежные виды памяти, но для их эффективного функционирования требуется предварительная работа над образами, установлением логических связей, систематизацией данных.

В зависимости от временного аспекта сохранения информации память подразделяется на кратковременную и долговременную. В процессе обучения студентов, отдавших предпочтение изучению иностранных языков, речь должна идти о хорошо развитой долговременной памяти, так как «сохраняемые в этой памяти представления образуют систему эталонов, играющих определяющую роль в опознании объектов, в оценке и отборе новой входной информации, в своеобразии формируемых образов» [2, с. 56]. Представляется возможным сопоставить долговременную память человека с математическим термином «матрица». С переходом информации из кратковременной в долговременную память данная «матрица» претерпевает фильтрацию по степени актуальности и значимости данных.

Определенные участки мозга человека отвечают за качество памяти. При этом человек без стороннего воздействия имеет возможность повлиять на собственный мозг путем тренировки памяти. С этой целью необходимо понять процессы памяти, т.е. ее функционирование.

К процессам памяти относятся: запоминание, сохранение, воспроизведение, забывание. Заявленная авторами тема тесно связана с процессом запоминания лингвистической информации, который может иметь кратковременный и долговременный, смысловой и формальный, а также произвольный и произвольный характер. С целью улучшения процесса запоминания считаем целесообразным применение мнемонических приемов.

Мнемические методы в изучении испанского языка

Мнемическая деятельность, или мнемотехника, – это специальные методы сохранения информации в памяти и снаб-

жение ее *энграммами* (визуальными зацепками / следами памяти), которые ускоряют к ней доступ.

Слово «мнемонический» восходит к имени древнегреческой богини памяти Мнемозины, матери девяти муз, отличавшихся индивидуальной одаренностью. Понятие «мнемотехника» (искусство памяти) принадлежит греческому философу Пифагору, наделенному превосходной памятью, умением своевременно раскодировать энграммы памяти для апеллирования или убеждения.

Синтезируя суть мнемотехники, О. Морозова отмечает: «Мнемотехника основана на создании структуры и придании смысла списку несвязанных слов или цифр для облегчения его запоминания. Мнемотехника предлагает также замену абстрактных объектов и фактов на понятия и представления, имеющие зрительное, слуховое или кинестетическое представление, и связывание объектов с уже имеющейся в памяти информацией для упрощения запоминания [7, с. 19].

В преподавании и изучении испанского языка уместно грамотное использование следующих методов анализа языкового материала или языковых мнемотехник:

- метод свободных ассоциаций;
 - метод наводящих ассоциаций;
 - метод Цицерона (метод римской комнаты / метод локусов / метод Шерлока Холмса / метод «Дворец памяти»);
 - метод «Цепочка»;
 - метод акронимов (аббревиатур, буквенного кодирования);
 - метод морфемного раскодирования (не является научно признанным термином);
 - метод «Дерево» (организующая схема; ментальная карта/модель);
 - метод рифмы;
- «Самый эффективный способ что-либо запомнить – представить это в виде обра-

за, который ассоциируется с чем-либо уже известным. Так вы поместите новую вещь в определенное место и зафиксируете ее в реальности» [4, с. 61]. Метод свободных ассоциаций целесообразно применить к испанской лексической единице (ЛЕ) *ordenador m.* (компьютер), которая может быть ассоциативно привязана к ЛЕ *Internet*; в свою очередь, *teclado m.* (клавиатура) к *ordenador* и т.п. Более развернутым примером свободной ассоциации в испанском языке служит ЛЕ *miércoles m.* (среда – день недели). Студенту, подключив второй столп памяти – воображение, целесообразно ассоциировать данную ЛЕ с английской ЛЕ *miracle* (чудо), закрепляя за *miércoles* историю про чудесную середину учебной недели.

Метод наводящих ассоциаций связан с преобразованием в зрительный образ или мгновенно всплывающую в подсознании ассоциацию с запоминаемой ЛЕ. Глагол *aprobar* (пробовать; примерять; одобрять) студент легко запомнит посредством ассоциативной энграммы в русском языке *проба; пробация*. Глагол *reducir* (сокращать; снижать) наводит на ассоциативный глагол английского языка *reduce*.

Принцип локализации данных является ключевым в применении метода Цицерона (метод римской комнаты / метод локусов / метод умственной прогулки / метод Шерлока Холмса / метод «Дворец памяти»), имеющего множественные вариации названий при общем единстве основных положений. Локализация новых ЛЕ осуществляется в хорошо знакомом запоминаемом помещении, в котором царит порядок. От запоминаемого требуется визуализировать пространство локации и мысленно осуществить прогулку с параллельным раскодированием фактов, этапов, положений, закрепленных за конкретными объектами данного пространства.

Допустим, студенту необходимо запомнить список из пяти идиом, общий концепт которых сводится к описанию характера человека: *ser un pedazo de pan* (быть очень добрым), *tener muchas alas* (быть не робкого десятка), *tener mala leche* (иметь скверный характер), *dar jabón a uno* (лицемерить, льстить), *más pesado que una vaca en brazos* (быть назойливым). Проведя предварительный анализ компонентного состава фразеологических единиц, студент представляет, что на кухне на столе лежит последний кусок мягкого белого хлеба, но он его не съедает, а отдает младшему брату, так как он очень добрый (*ser un pedazo de pan*). В свою очередь, у его брата не робкого десятка вырастают за спиной огромные крылья (*tener muchas alas*), он стремительно подлетает к холодильнику, выпивает, немного пролив на себя, последний стакан молока, но на его лице появляется оскомина, поскольку молоко прокислое (*tener mala leche*). Чтобы в очередной раз выручить младшего брата главное действующее лицо подхватывает его на руки, несмотря на то что брат уже тяжелый (*ser más pesado que una vaca en brazos*). У мойки они обнаруживают выход из создавшегося положения – вкусно пахнущее мыло. Младший брат протягивает мыло старшему и поет ему дифирамбы (*dar jabón*). По прошествии времени студент посредством этапов припоминания, осмысления и генерации раскодирует указанные идиомы через объекты в хорошо знакомой ему локации – кухне, которые также помогут ему восстановить всю цепочку действий. Описанный метод должен быть подкреплен развитым чувственным восприятием и богатым воображением, которые способствуют образованию долговременных следов памяти.

Результатом работы механизма памяти в контексте мнемической ситуации является мнемическое высказывание. Автор статьи И.В. Тивьяева конкретизирует:

«Таким образом, высказывание может считаться мнемическим, только если оно было порождено в ситуациях хранения информации в памяти, помещения информации в память, восстановления информации из памяти или утраты информации из памяти, являющихся коммуникативными условиями вербализации соответствующих мнемических процессов» [8, с. 46].

Метод «Цепочка» основан на последовательной связи визуально гиперболизированных образов, составляющих некую сюрреалистичную картину. Предположим, что студент получает задание на применение метода «Цепочка» для запоминания ЛЕ *taquilla f.* (билетная касса), *melocotón m.* (персик), *hoguera f.* (костер), *tenedor m.* (вилка), *tormenta f.* (гроза). В своем воображении он визуализирует несметных размеров *taquilla*. Для присоединения последующей ЛЕ он представляет, что из билетной кассы безостановочно высыпаются *melocotones*. Компонент цепочки *hoguera* на его сюрреалистичной картине образуется в результате того, что персики как мыльные пузыри лопаются и образуют пылающую *hoguera*. Для закрепления непростого для заучивания слова *hoguera* он может подключить звуковое восприятие происходящего посредством реплики одного из прохожих: «Ой, Гера, что творится!» Когда от костра начнет исходить удушливый запах, студент обратит внимание на то, что вместо дров в нем лежат перекорезанные *tenedores*. Предотвращением стихийного бедствия от пожара станет внезапно нагрянувшая *tormenta*. Данный метод широко применяется для составления ситуаций в рамках заданного контекста и сгруппированных по тематике ЛЕ. Ощутимым недостатком метода является затруднительное припоминание последующего компонента при выпадении/забывании предыдущего.

Метод акронимов (аббревиатур, буквенного кодирования) сфокусирован на

создании лаконичных смысловых фраз с акцентом на начальные буквы с целью припоминания ЛЕ и последующего запоминания самого акронима для его своевременного раскодирования. Таким образом представляется возможным не упустить предварительно выученный материал. Например, студент запоминает предложение *Berta, Lola, Pedro y Rosa saborean una cena deliciosa*. Под выделенными жирным шрифтом буквами он подразумевает следующую активную лексику: *bolígrafo, lápiz, pluma, rotulador, subrayador, carpeta*.

Метод морфемного раскодирования ЛЕ актуален на более продвинутом этапе обучения после знакомства со значимыми частями и морфологическими признаками ЛЕ изучаемого языка. Глагол *dilucidar* (объяснять, растолковывать, прояснять) является наглядным примером применения указанного метода. Условно разобьем глагол на его составные части: *di-luc-i-dar*. В данном случае памятной привязкой может послужить следующая интерпретация состава слова: *di* (скажи) – *luc* [Θ] (светлую мысль; правду) – *i* (и) – *dar* (отдай мне ее в дар; подари).

Метод «Дерево» (организующая схема; интеллект-карта / ментальная карта/ модель) представляет собой умение придавать информации структуру (организующую схему), доводить данные до системной организации и сжатого конспектирования. Данное умение является важным фактором эффективности памяти, позволяющей посредством проанализированной структуры воспроизводить информацию через различные промежутки времени.

Американский психолог Дж. Миллер отмечал, что хранить в памяти общие принципы, из которых могут быть выведены конкретные операции, более практично, чем хранить все операции. В книге П. Брауна и его соавторов отдельный раздел имеет заголовок «Структуротворчество».

Теория структуротворчества сопоставима с конструктором Lego, в котором детали являются элементами заданного материала: «Такие элементы подобны основным идеям учебника, и каждый из них становится более определенным и выразительным, по мере того как разрозненные детали складываются в оформленный предмет. Вместе все основные идеи формируют целостную структуру вашего «города»» [3, с. 225]. Важно научиться выделять ключевые идеи, формирующие структуру, распознавать детали, сортировать их по степени значимости для всей структуры. Наглядным примером применения метода «Дерево» и данного подхода в изучении испанского языка могут служить получившие широкое распространение интеллект-карты (ментальные карты/модели), позволяющие уйти от одномерного мышления к многомерному.

Метод рифмы – один из распространенных способов запоминания иностранных слов. На начальном этапе обучения рифма уместна в паре с родным языком. Так, для запоминания ЛЕ *domingo m.* (воскресенье) отлично подойдет русское существительное *фламинго*. Подключив воображение, можно стать автором истории про то, что студент может посмотреть на *фламинго* в зоопарке только в воскресенье (*domingo*). На продвинутом этапе обучения уместна рифма применительно к ЛЕ изучаемого языка: *tranquilidad f. – realidad f. – regularidad f.*, etc. Рифмованное запоминание облегчает припоминание лингвистического материала.

Мнемические методы в преподавании перевода

Развитая память, безусловно, является одним из профессионально значимых факторов, влияющих на эффективность деятельности переводчика. Как известно, *переводческий процесс* – это интерпретация

смысла текста, созданного на одном языке, исходном, и создание нового эквивалентного текста на другом языке, переводящем. При этом необходимо выбрать правильное лексическое воплощение и обеспечить необходимое актуальное членение предложения, не потеряв по возможности ни одного элемента. Безусловно, имеется в виду устный перевод, в целом связанный с большим стрессом и требующий, помимо собственно владения языком, наличия хорошей реакции и навыков развитой памяти. Устный перевод представляет собой сочетание двух видов памяти: долговременной, в которой хранится весь накопленный переводчиком языковой материал, и кратковременной, где происходят указанные процессы понимания, интерпретации и воспроизведения текста на языке перевода. Должное функционирование кратковременной памяти обеспечивает распознавание слов и эффективную обработку поступившей информации при необходимости с обращением к долговременной памяти для заполнения каких-либо пробелов.

Самое явное последствие слабой кратковременной памяти – это потеря определенной информации при устном переводе, например, неполная передача признака («тяжелый» вместо «крайне тяжелый» (“*difícil*” en vez de “*extremadamente difícil*”)); пропуск придаточного предложения и т.п. «Приблизительный» перевод также является последствием слабой кратковременной памяти. В ряде случаев слабая кратковременная память приводит к грубым нарушениям смысла исходного высказывания, ошибкам в количественных данных или описании смыслообразующих деталей. Кроме того, в тех случаях, когда языки оригинала и перевода существенно отличаются друг от друга синтаксически, переводчику приходится хранить в памяти большой объем информации на протяжении длительного времени, перед тем как он

сможет переформулировать ее. Подобное «перенасыщение» информацией может привести к тому, что емкости памяти переводчика будет недостаточно для выполнения задачи. Кроме того, чем выше насыщенность информацией исходной речи, тем труднее переводчику помнить все блоки информации.

Важной характеристикой памяти является ее емкость, способность одновременно удерживать определенное количество разнородной информации. Емкость и длительность долговременной памяти не имеют ограничений, а следовательно, поддаются тренировке и подлежат улучшению.

При переводе устных выступлений, сообщений, докладов и так далее требуется большой объем оперативной памяти. Безусловно, на помощь переводчику придет техника переводческой скорописи. Сам Р.К. Миньяр-Белоручев определял ее как «фиксирование на бумаге смысловых опорных пунктов, выделенных в исходном сообщении для последующего воспроизведения каждого высказывания, содержащегося в нем» [6, с. 68]. Само по себе изучение данной техники фиксирования информации развивает образное и ассоциативное мышление, на наш взгляд, помогает стимулировать память (при запоминании условных обозначений) и улучшать логическое мышление (при выделении релевантных признаков и составлении схематических записей).

Однако следует отметить, что ее применение не всегда возможно, этому могут препятствовать условия общения. В частности, использование переводческой скорописи затруднено при абзацно-фразовом переводе, где переводчику придется рассчитывать исключительно на свою память. В связи с этим на занятиях по устному переводу целесообразно отводить место специальным упражнениям на развитие памяти.

Приведем краткий обзор мнемотехнических приемов, подходящих для использования на занятиях по устному переводу: К. Латышев и В. Провоторов предлагают три варианта упражнений:

1) зачитывается фрагмент текста на русском или иностранном языке; задача студента – как можно точнее воспроизвести эти отрывки;

2) зачитываются отрывки, которые содержат конкретную информацию (географические названия, имена собственные, даты и т.д.); перед студентами стоит та же задача, что и при выполнении предыдущего упражнения;

3) зачитывается ряд слов на русском и иностранном языках (или чередуясь); студенты должны воспроизвести последовательность, по возможности не меняя порядка следования слов [5, с. 113].

И.С. Алексеева рекомендует использовать на занятиях по устному переводу следующие упражнения: создание мнемобразов, работа с мнемостихами, выполнение задания «Снежный ком». В качестве языкового материала целесообразно применять ряды чисел, топонимы, имена собственные [1, с. 24–42].

Особая роль в упражнениях по мнемотехнике отводится освоению приемов образного запоминания. Одно из таких упражнений носит название «мнемообразы». Данный вид упражнений призван помочь переводчику отказать от привычки просто послушно запоминать информацию, руководствуясь при этом логикой, и восстановить навыки алогичного восприятия, характерного для детей. В реальной переводческой ситуации навыки абсурдного запоминания бывают более надежными, нежели методы запоминания, в основе которых лежит логика. Малоэффективность логического принципа запоминания иллюстрируется И.С. Алексеевой, занимающейся развитием памяти при обучении

переводу, на следующем примере: «В ряду слов “кабан, олень, лось, корова” этот навык может по логическому принципу связать при запоминании слова “олень, лось, корова” (животные с рогами), и первый по очередности компонент (“кабан”) при передаче утратится» [1, с. 35].

В данном виде упражнений необходимо привлечь внимание студентов к тому, что, хотя устный перевод, как правило, содержит семантически близкие элементы, необходимо также быть готовым к появлению совершенно неожиданной в данном контексте информации. Рекомендуется разбивать тематические ряды лексической единицей, логически выбивающейся из общего ряда, что поможет обращать внимание на непредвиденную информацию и запоминать ее вместе с остальными данными. Конечной целью является воспроизведение всех слов в общем ряду без нарушения порядка, указанного в оригинале.

В процессе запоминания с использованием системы мнемобразов каждое слово должно иметь наглядно-визуальный характер. Поскольку лексических единиц много, их необходимо тем или иным способом «расставить» в памяти. Метод подобной расстановки индивидуален. Мнемобраз должен быть устойчивым, т.е. его нужно зафиксировать и при необходимости быть в состоянии воспроизвести в памяти.

Когда система линейных образов достаточно хорошо отработана, можно переходить ко второму типу мнемобразов (к ранее рассмотренному методу Цицерона), т.е. к помещению мнемобразов в определенные ситуации. Например, *el estudiante está regresando a casa de la universidad y se queda boquiabierto, porque desde la primera casa en su camino se oyen sonidos que le hacen entender que los vecinos están viendo una película de acción, en la segunda, de ciencia ficción, en la tercera, de terror, en el hospital, una película de suspense.* Данное упраж-

нение позволит через некоторое время без труда восстанавливать необходимую информацию. Следует отметить, что мнемобразы хорошо подходят для запоминания слов, обозначающих конкретные вещи из предметного мира.

Заучивание стихов является очень эффективным методом улучшения памяти. Иногда стихи специально написаны таким образом, чтобы стимулировать запоминание информации: в них намеренно повторяются единицы информации одного типа. Стоит отметить, что И.С. Алексеева рекомендует преподавателям самим писать стихи на определенные темы, что позволит студентам эффективнее запоминать вводимую преподавателем информацию. Исследователь также отмечает, что стихи потому и являются прекрасным материалом для тренировки памяти, что устроены так, что в них есть масса средств поддержки ассоциативных связей (конечная и внутренняя рифмы, размер, лексические, синтаксические, морфемные повторы, архитектура строфы) [1, с. 47].

Стихотворение на русском или иностранном читается группе вслух, а затем студентам предлагаются задания в зависимости от уровня подготовки группы. Целью упражнений является непринужденное запоминание содержащейся в мнемостихах информации. В качестве тренинга по переводу с испанского на русский язык можно рекомендовать следующее стихотворение:

No tengo casa, no tengo dinero, no tengo trabajo.

No tengo ni oficio ni beneficio,

No cotizo, no improviso, no viajo.

No invierto, vivo en el desierto,

No voy a ningún concierto...

(Cristina Fernández)

Упражнение «Снежный ком» также зарекомендовало себя в качестве эффек-

тивного способа тренировки памяти. Оно состоит в повторении фразы поэтапно или полностью. С каждой фразой растет количество слов и усложняется структура предложений. Вспомогательным средством для запоминания является, как и в стихах, ассоциативная связь слов по звучанию – в каждой строчке все слова начинаются на одну букву/звук (аллитерируют). Например: *Cortar cebolla con cuchillo, con cuidado colocar cachos cortados. Cocinero cocina con condimentos, corta carne con cuchillo, camarero coloca cucharas con cuidado. Susana sonreía satisfecha, saboreó su suerte, sentada sobre su sillón solucionó setecientos sugerentes secretos sin sentido, siempre soñó con ser sabia.*

Заключение

Любому преподавателю необходимо знать ряд закономерностей того, как память организует получаемую информацию. Это позволяет ему правильным образом структурировать учебный материал, достигая тем самым высокого качества его усвоения при оптимальных затратах времени. Безусловно, не может быть универсальных подходов к выработке эффективных методик запоминания. Студентам должны предлагаться различные упражнения, для того чтобы в ходе их выполнения они сами смогли определить наиболее приемлемые и эффективные лично для них приемы.

Принято считать, что мнемотехнические упражнения необходимо прорабатывать на начальном этапе обучения. С этим трудно не согласиться, поскольку очевидно, что память вообще и оперативная память в частности нуждаются в постоянной тренировке, так же как языковые и переводческие навыки в целом. Кроме того, подобные упражнения могут выполнять дополнительные функции. Преподаватели часто сетуют на низкий культурный уровень современных студентов, на скудное владение страноведческой информацией и т.д. В такой ситуации упражнения на память выполняют задачу по «вытягиванию студентов» на более высокий уровень не только языкового, но и общего развития. Также мнемонический подход в изучении иностранного языка способствует формированию ассоциативного мышления, внимательности, локализации, умения выявлять структуру и систематизировать изучаемый материал, что служит фундаментом для формирования лингвистических, переводческих компетенций и приводит к развитию надежной долговременной памяти. Это говорит в пользу мнемонической деятельности самого широкого применения на всех этапах обучения иностранному языку и устному переводу, что не противоречит традиционным подходам: активно-повторению, пересказу и т.п.

Литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.
2. Бочарова С.П. Психология памяти. Теория и практика для обучения и работы. 2-е изд., доп. Харьков: Изд-во «Гуманитарный Центр», 2016.
3. Браун П., Редигер Г., Макдэниэл М. Запомнить все: Усвоение знаний без скуки и зубрежки / пер. с англ. М.: Альпина Паблишер, 2019.
4. Бьюзен Т. Память / пер. с англ. Ю.И. Герасимчик. Минск: Попурри, 2015.
5. Латышев А.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учебно-методическое пособие. 2-е изд., стер. М.: НВИ-Тезаурус, 2001.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу. Скоропись в последовательном переводе. М.: Высшая школа, 1969. 191 с.

7. Морозова О. Хорошая память в любом возрасте. М.: АО «ИД “Аргументы недели”», 2019.

8. Тивьяева И.В. Мнемическое высказывание и процедура его идентификации // Вестник Томского государственного университета. 2013. № 372. С. 45–48.

Literatura

1. Alekseeva I.S. Professional'nyj trening perevodchika: uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelej. SPb.: Soyuz, 2001.

2. Bocharova S.P. Psikhologiya pamyati. Teoriya i praktika dlya obucheniya i raboty. 2-e izd., dop. Khar'kov: Izd-vo “Gumanitarnyj Tsentr”, 2016.

3. Braun P., Ryodiger G., Makdeniel M. Zapomnit' vse: Usvoenie znanij bez skuki i zubrezhki / per. s angl. M.: Al'pina Pablisher, 2019.

4. Byuzen T. Pamyat' / per. s angl. Yu.I. Gerasimchik. Minsk: Popurri, 2015.

5. Latyshev L.K., Provotorov V.I. Struktura i sodержanie podgotovki perevodchikov v yazykovom vuze: uchebno-metodicheskoe posobie. 2-e izd., ster. M.: NVI-Tezaurus, 2001.

6. Min'yar-Beloruchoe R.K. Posobie po ustnomu perevodu. Skoropis' v posledovatel'nom perevode. M.: Vysshaya shkola, 1969. 191 s.

7. Morozova O. Khoroshaya pamyat' v lyubom vozraste. M.: АО “ID ‘Argumenty nedeli’”, 2019.

8. Tiv'yaeva I.V. Mnemicheskoe vyskazyvanie i protsedura ego identifikatsii // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 2013. № 372. S. 45–48.

DOI: 10.25586/RNUV925X.20.04.P.124

УДК 81.22

Е.Э. Рогулина

О СТАНОВЛЕНИИ НАЦИОНАЛЬНОГО КУБИНСКОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Рассматриваются особенности развития национального кубинского варианта испанского языка. Отмечено, что формирование кубинской национальности и культуры обусловлено рядом экстралингвистических факторов, в первую очередь этническим и историческим, которые способствовали тому, что устная разговорная речь на Кубе претерпела значительные изменения по сравнению с художественным, научным и публицистическим стилями.

Ключевые слова: языковая политика, пиренейский, кубинский национальный вариант, экстралингвистические факторы, миграции.

E.E. Rogulina

ON THE FORMATION OF THE NATIONAL CUBAN VARIANT OF SPANISH

The features of the development of the national Cuban variant of the Spanish language are considered. It is noted that the formation of the Cuban nationality and culture is due to a number of extralinguistic factors, primarily ethnic and historical, which contributed to the fact that oral spoken language in Cuba has undergone significant changes in comparison with the artistic, scientific and journalistic styles.

Keywords: language policy, Iberian, Cuban national variant, extralinguistic factors, migration.